

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** - (2004)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Acta de la Asamblea General Ordinaria

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SOCIEDAD SUIZA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

### ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

*Zurich, viernes 28 de noviembre de 2003 (11.00 –12.45)*

La presidenta comunica a la Asamblea las excusas de Germán Colón, Rolf Eberenz, Mariela de La Torre, Georges Lüdi, Julio Peñate, Yvette Sánchez y Jenaro Talens, que no han podido acudir.

#### **1. Aprobación del orden del día**

La Asamblea General Ordinaria (AGO) aprueba el orden del día por unanimidad.

#### **2. Aprobación del Acta de la Asamblea General 2002**

La AGO aprueba por unanimidad el Acta de la Asamblea de San Gall, del 29 de noviembre de 2002.

#### **3. Informe de la presidenta**

La presidenta, B. Schmid, empieza mencionando que para la Sociedad el año 2003 ha sido más tranquilo, pues se han consolidado las reformas introducidas en el año anterior como nuestra página web en el portal de la Academia Suiza de Ciencias Humanas y Sociales y el servicio informativo por correo electrónico que –señala– está a disposición de los socios para difundir informaciones relacionadas con el hispanismo suizo y las actividades relacionadas con la cultura hispánica abiertas al público interesado. También va por buen camino el *Boletín Hispánico Helvético* (BHH), del que ya han salido los núms. 1 y 2, tal como había sido nuestra meta. A este respecto señala que si alguno de los socios se ha quedado sin recibir alguno de los números., que no dude en hacérselo saber a la secretaria para que se le envíe el faltante de inmediato.

En cuanto al número de miembros, la presidenta informa de que el balance de este año es positivo. El tesorero se ocupará de proporcionar mayores detalles al respecto. De todos modos, ruega a los profesores que animen a los estudiantes y sobre todo a sus colaboradores a que se hagan socios, pues considera importante para la buena salud y la continuidad de

nuestra institución que precisamente las personas que trabajan en los Departamentos de Español estén afiliadas a la SSEH.

A continuación, la presidenta pasa a informar acerca de las actividades en las que ha representado a la SSEH.

En mayo de 2003 fue invitada a representar a la SSEH en una reunión de presidentes de asociaciones de hispanística que se realizó en el marco del Congreso de la Société des Hispanistes Français, celebrado en Marne-La-Vallée. En tal ocasión participó también en una mesa redonda sobre las orientaciones de la investigación dentro de la hispanística y el futuro del hispanismo europeo, en la que intervinieron representantes de Italia, Francia, Alemania y el Reino Unido, así como la presidenta de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), Aurora Ejido. Resumiendo los puntos más importantes, se puede destacar que las preocupaciones en relación con el hispanismo se asemejan mucho en los países mencionados: por un lado, se constata un creciente interés por lo hispano y un aumento considerable de estudiantes de español, por otro, lamentablemente este incremento no va acompañado del mismo aumento en cuanto a recursos y personal docente. También se señaló que la implantación de los nuevos planes de estudios trae consigo el peligro de que los Departamentos de Español se conviertan en academias de lengua para las demás facultades de la universidad. Todo esto, en definitiva, sacrifica la labor de investigación, que es, en resumidas cuentas, una de las razones de ser de la universidad.

Volviendo al plano nacional, la presidenta informa de que asistió a la asamblea anual de la Academia Suiza de Ciencias Humanas y Sociales (SAGW/ASSH), celebrada en Berna en el mes de julio. En esta asamblea el proyecto del *Boletín Hispánico Helvético* como revista obtuvo el beneplácito, con lo cual ya figura oficialmente en la lista de revistas apoyadas por la Academia. A este respecto, la presidenta señala que la Academia publicó en su Boletín núm. 2 del año 2003 un artículo sobre nuestra Sociedad.

Después del informe de la presidenta, H. Bizzarri interviene para preguntar si las bibliotecas reciben automáticamente el BHH o si tienen que suscribirse. C. Alvar responde que las bibliotecas deben suscribirse en Ginebra para adquirir el Boletín. B. Schmid agrega que es importante vender boletines, pues la Academia exige que se venda una parte de la tirada, con el objetivo de que el dinero de la venta sirva para amortiguar los gastos. En cuanto a HH, siguiendo la sugerencia de A. Lara, la secretaria se compromete a incluir la dirección de la distribuidora Pórtico en la página web de la SSEH, para que se puedan efectuar los pedidos de HH directamente.

#### 4. Informe de la tesorería

El tesorero M. Kunz presenta el balance del ejercicio del año 2002 e informa de que los gastos (23'712.83 francos) fueron un poco más altos que los ingresos (22'815.05 francos), por lo que resulta un pequeño déficit de 897.78 francos. En sus diversas cuentas, la SSEH dispone de un capital de 40'399.66 francos. El tesorero destaca la importancia de la subvención de la SAGW / ASSH (13'500 francos) y de la Embajada de España (1'925 francos), sin la cual nuestra sociedad no habría podido realizar sus actividades. En cuanto a los gastos, señala la devolución de la subvención destinada para el boletín del año 2001 (612 francos) debido al hecho de que éste, antes de transformarse en revista y volver al ritmo semestral, costó menos de lo previsto en el presupuesto.

La evolución del número de socios muestra claramente un interés creciente después de unos años flacos. En 2002, la Sociedad perdió 24 socios, la mayoría por no pagar la cuota durante dos años seguidos, y sólo 7 personas desearon ingresar; en 2003, cambió totalmente la situación, pues 29 personas se hicieron socios de la SSEH, y sólo 4 se dieron de baja, con lo que nuestra sociedad tenía en la fecha de la asamblea general 271 socios: de ellos 226 eran socios individuales, 22 estudiantes, 9 protectores, 20 socios de honor y 4 socios colectivos.

A. Lara interviene para señalar que faltan las firmas de los controladores de cuentas en el balance enviado a los socios. M. Kunz contesta que, efectivamente, se trata de un descuido y acto seguido muestra el original con las firmas de Y. Sánchez y M. González. A. Lara indica que la próxima vez hay que agregar las firmas también en las copias.

La AGO aprueba el informe del tesorero por unanimidad.

B. Schmid agradece la labor del tesorero.

#### 5. Informe de *Hispanica Helvetica*

A. Lara señala que el objetivo de HH es publicar un número al año. Actualmente estamos en el núm. 14. El año pasado se publicó, con el núm. 13, la tesis de Susana Bachmann (Universidad de Zurich): *Topografías del doble lugar. El exilio literario visto por nueve autoras del Cono Sur*. El núm. 14 es un trabajo mancomunado entre R. Eberenz y M. de La Torre, *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*. El núm. siguiente (15) está previsto para 2004 y se trata de la publicación de la tesis de Y. Bürki.

Para terminar, A. Lara menciona que ya que el trabajo se acrecienta cada vez más, será necesario ceder la dirección en algún momento a otra persona.

E. Rüfli pregunta dónde puede encontrarse una lista completa de

todas las publicaciones de HH. A. Lara responde que en la página web de la SSEH está la lista completa.

## 6. Informe de BHH

C. Alvar pasa a informar acerca del BHH. A este respecto indica que el Boletín cuesta alrededor de 3500 por número. Actualmente el Boletín es subvencionado por la Academia (1500 francos en 2002, 3000 francos en 2003) y en el futuro lo será también por la Embajada de España. Señala, asimismo, que de cara a 2004 se dividirá la información de la Sociedad entre los dos números: en el de primavera irá el Acta de la AGO con el informe anual y la lista de publicaciones de los socios, en el número de otoño irá el *dossier* sobre las Jornadas y la información relativa a las tesis, tesinas y la crónica del hispanismo suizo.

Otra novedad la constituye la idea de que se incluya en el capítulo de *Escrituras* a un autor suizo vertido al español con el objetivo de hacer conocer a narradores suizos en el exterior. Por otro lado, señala que se ha establecido un sistema de *referee* para asegurar el control de calidad de los artículos que aparezcan en el Boletín. Por último indica que la financiación y la colaboración para los números de 2004 están cubiertas.

Contestando a la pregunta de M. Lienhard, C. Alvar garantiza que en 2004 se publicará una selección de las conferencias de las Jornadas de 2003 y que el plazo para el envío de los artículos para el número de primavera es el mes de enero. Asimismo, recibe con entusiasmo la sugerencia de G. Siebenmann acerca de establecer intercambios entre el Boletín y otras revistas y publicar la relación de los mismos en forma de lista en el BHH.

B. Schmid responde a A. Lara, que se pregunta si podría surgir un conflicto entre HH y el BHH. La presidenta indica que HH es una serie temática, mientras que el BHH funciona como boletín entre nuestros socios, por lo que la posibilidad de un conflicto está excluida. Informa además de que la Academia está elaborando un catálogo de criterios de evaluación en el que se destacarán de manera más clara la diferencia entre los distintos tipos de publicaciones.

Tras la pregunta de E. Rüfli, que pide que se explique cuáles son los criterios para incluir en el BHH traducciones de otros autores no hispanos, C. Alvar señala que se trata de traducciones hechas en lengua española, por lo que enriquecen nuestro horizonte cultural a partir de nuestra propia lengua. Finalmente, I. Andres se interesa por la tirada del Boletín. C. Alvar informa de que son 500 ejemplares por número. Añade también que, en relación a lo expresado anteriormente por A. Lara, es bueno que haya HH, BHH y *Vox Románica*, pues la coexistencia de tales publicaciones constituye una viva muestra de que el hispanismo suizo goza de buena

salud.

#### 7. Jornadas Hispánicas de 2004

H. Bizzarri pasa a informar acerca de las Jornadas Hispánicas de 2004. Indica que su organización correrá a cargo de los profesores de la Sección de Español de la Universidad de Friburgo, J. Peñate y H. Bizzarri. El objetivo es unir los intereses de las especialidades de ambos profesores y han encontrado este hilo rojo conductor en la historia, por lo que les ha parecido conveniente centrar estas Jornadas en el estudio o recepción de novelas medievales en la novelística actual. La fecha de las Jornadas es 26 y 27 de noviembre de 2004. Informa asimismo de que F. González Redondo y M. Jesús Lacarra ya han confirmado su presencia. Otros especialistas que se piensan contactar son: P. Díaz Mas, L. Chacón y M. Eslava.

#### 8. Jornadas Hispánicas de 2005

La presidenta recuerda que en la AGO de 2002 se votó a favor de que las Jornadas puedan correr a cargo de una universidad voluntaria. Para las Jornadas Hispánicas de 2005 hay dos propuestas. La primera, de M. de La Torre, de la Universidad de Neuchâtel, que propone como tema el español de América. Añade que cabe resaltar que en los últimos 14 años sólo dos veces se han abordado temas lingüísticos en las Jornadas. Tampoco los temas americanos han recibido mucha atención, para ser más precisos, con ésta serían sólo dos veces que las Jornadas se ocupan de América. La segunda propuesta es la de la Universidad de Ginebra. Procede a cederle la palabra a C. Alvar, que señala que, sin ánimo de oponerse a Neuchâtel, la Universidad de Ginebra propone unas Jornadas sobre Cervantes, ya que precisamente en el año 2005 se conmemoran los 500 años de *El Quijote*. Tras un intenso debate sobre los puntos a favor y en contra acerca de la realización de las Jornadas propuestas, en el que los socios que intervinieron (C. Alvar, I. Andres, T. Brandenberger, M. Lienhard, E. Rüfli y B. Schmid) trataron de buscar soluciones conciliatorias, como, por ejemplo, la organización de dos Jornadas o de una Jornada y un Coloquio dedicado a Cervantes, C. Alvar decide retirar formalmente su propuesta. Por otro lado, los socios expresan su deseo de que se busque financiación para poder realizar, de forma extraordinaria, un evento para conmemorar el quingentésimo aniversario de *El Quijote*. E. Rüfli manifiesta su descontento por no tener la posibilidad de elegir.

La presidenta somete a votación la propuesta de M. de La Torre, de la Universidad de Neuchâtel:

A favor: 17



En contra: 1  
Abstenciones: 1:  
Total: 19.

La presidenta subraya que espera que en los años venideros haya posibilidad de elegir entre más de una propuesta.

Las Jornadas 2005 serán, como siempre, en la última semana de noviembre.

## 9. Elecciones y reelecciones

### 9.1. *Reelección de la Junta directiva y de los revisores de cuentas*

B. Schmid indica que ya que no hay propuestas para renovar la junta, los actuales miembros de la Junta Directiva (JD) están dispuestos a continuar en sus cargos dos años más. Agrega que también los controladores de cuentas están dispuestos a seguir ejerciendo su función. Los actuales miembros de la JD, que se muestran dispuestos a continuar con sus funciones son:

Beatrice Schmid (Universidad de Basilea), presidenta  
Carlos Alvar (Universidad de Ginebra), vicepresidente  
Jenaro Talens (Universidad de Ginebra), vicepresidente  
Marco Kunz (Universidades de Basilea y Berna), tesorero  
Yvette Bürki (Universidad de Basilea), secretaria

Los actuales controladores de cuentas son:

Manuel González  
Yvette Sánchez

Se procede a la reelección de la JD y de los revisores de cuentas. Todos los candidatos son reelegidos por unanimidad.

### 9.2. *Elección de L. López Molina como socio de honor de la SSEH*

Según el art. 7 de nuestros estatutos, la JD propone a Luis López Molina para que sea elegido como socio de honor. La propuesta es aceptada por unanimidad.

## 10. Varia

C. Alvar felicita a la presidenta, B. Schmid por haber sido elegida como miembro del Comité de la SAGW / ASSH. Informa también de que el congreso de la AIH de 2004 tendrá lugar en Monterrey, México, en julio, y que espera una nutrida concurrencia del hispanismo suizo. Señala asimismo que en el *Boletín* de la AIH del año 2004 se publicará la bibliografía correspondiente a Suiza de los últimos dos años. Finalmente,

C. Alvar sale al paso de ciertos rumores acerca de su marcha de Basilea, indicando que mantiene una excelente relación con los profesores de la Sección de Iberorromanística en Basilea, en general, y con Beatrice Schmid, en concreto.

Con motivo de sus aniversarios, La AGO felicita a sus distinguidos socios Germán Colón, Eugenio de Nora y Gustav Siebenmann.

En sus palabras finales, la presidenta expresa su agradecimiento a los demás miembros de la JD por la buena colaboración, en especial a la secretaria por el trabajo que está haciendo por la SSEH y a los organizadores de las Jornadas de Zurich.

A las 12.45 se levanta la sesión.

*Zurich, 29 de noviembre de 2003*

La secretaria: Yvette Bürki